

**STRATEGIES OF INDONESIAN STUDENTS IN TRANSLATION: AN
EXPLORATORY CASE STUDY**

A THESIS

**Submitted to Fulfill the Requirements for *Sarjana Pendidikan* Degree
At English Education Department of Faculty of Educational Sciences and
Teachers' Training Siliwangi University**



by

SRI SULASTRI

152122165

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF EDUCATIONAL SCIENCES AND TEACHER'S TRAINING
SILIWANGI UNIVERSITY
TASIKMALAYA
2019**

APPROVAL SHEET

**STRATEGIES OF INDONESIAN STUDENTS IN TRANSLATION: AN
EXPLORATORY CASE STUDY**

SRI SULASTRI

152122165

Approved by:

Supervisor I



Yuyus Saputra, M.Pd.
NIDN. 0404078207

Supervisor II



Ratu Sarah Pujasari, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0012039501

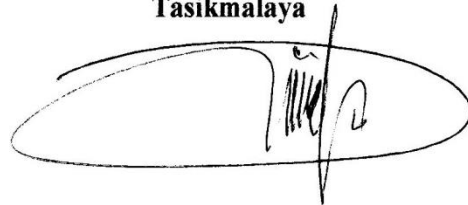
Assigned by:

**Dean of FKIP Siliwangi University
Tasikmalaya**



Dr. H. Cucu Hidayat, M.Pd.
NIP. 196304091989111001

**Head of English Education Department
of FKIP Siliwangi University
Tasikmalaya**

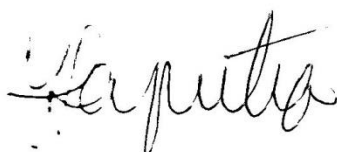


Dr. Dian Kardijan, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0404077101

APPROVAL SHEET

The thesis has been established through an examination held on October 31st, 2019

Examiner I



Yuyus Saputra, M.Pd.
NIDN. 0404078207

Examiner II



Ratu Sarah Pujasari, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0012039501

Examiner III



Rahmat, S.Pd., M. Hum.
NIDN. 0413117802

Examiner IV



Asri Siti Fatimah, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0021118901

Examiner V



Ruslan, Drs., M.Pd.
NIDN. 0407046201

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul "*Strategies of Indonesian Students In Translation: An Exploratory Case Study*" beserta seluruh isinya adalah sepenuhnya karya saya sendiri, dan saya tidak melaksanakan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan. Atas pernyataan ini saya siap menanggung konsekuensi atau sanksi terhadap etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian skripsi ini.

Tasikmalaya, September 2019

Yang membuat pernyataan,



Sri Sulastri

NPM. 152122165

ABSTRAK

SRI SULASTRI, 2019. “*Strategies of Indonesian Students in Translation: An Exploratory Case Study*” Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan (FKIP). Universitas Siliwangi. Tasikmalaya.

Penjerjemahan lirik lagu merupakan topik yang menarik untuk diteliti, mengingat bahwa banyak negara yang mempunyai bahasa yang berbeda. Penerjemahan lirik lagu dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia menjadi isu yang dibahas peneliti dalam penelitian ini. Di Indonesia sendiri, lagu dari berbagai negara atau bahasa asing banyak didengarkan bahkan dinyanyikan kembali. Namun, perbedaan budaya bisa mempengaruhi suatu bahasa. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis proses menerjemahkan lirik lagu dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Partisipan dalam penelitian ini berjumlah empat orang yang terbagi dalam dua kelompok dan melampirkan dua terjemahan lirik lagu. Terjemahan lirik lagu dianalisis menggunakan *Directed Content Analysis* (konten analisis). Selain itu, peneliti juga menggunakan wawancara untuk mengambil data. Fokus dalam penelitian ini adalah konsep strategi penerjemahan Peter Low (2013); *translation*, *adaptation*, dan *replacement*. Selain ketiga strategi tersebut, peneliti juga menemukan strategi penerjemahan lain yaitu *paraphrase*. Penelitian ini menggunakan studi kasus eksploratori. Selain menjelaskan penemuan mengenai proses menerjemahkan, peneliti juga menyelidiki alasan mahasiswa menggunakan strategi tersebut.

Kata Kunci: *Translating Lyric Song, Translation Strategy, Indonesian Students*

PREFACE

All praises are due to Allah *swt.*, the highest, the creator of the universe. Because of his grace, I am as the writer able to finish writing my thesis entitled **“Strategies of Indonesian Students in Translation: An Exploratory Case Study”**. This thesis is submitted to fulfill the requirements for *Sarjana Pendidikan* degree at English Education Department of Faculty of Educational Sciences and Teachers’ Training Siliwangi University. This thesis can be accomplished because of many supports from several people. Therefore, in this occasion, I would like to express my gratitude to:

1. *Dr. Dian Kardijan, S. Pd., M. Pd.* as the head of English Education Department of Faculty of Educational Sciences and Teachers’ Training of Siliwangi University, Tasikmalaya;
2. *Yuyus Saputra, S. Pd., M. Pd.* as my first supervisor;
3. *Ratu Sarah Pujasari, S. Pd., M. Pd.* as my second supervisor;
4. All lecturers of English Education Department, Siliwangi University, Tasikmalaya;

I realize that this thesis is still far from being perfect. So, I welcome suggestions and constructive criticism from the readers to improve towards my writing. I hope this thesis can be useful and gives the advantages both the readers and me.

Tasikmalaya, October 2019

The writer

AKNOWLEDGMENT

One of my greatest moments in my life is when I found many super people around me. They play important roles which make me believe that I am able to finish this thesis. Hereby, I proudly express a bunch of thanks to these following people:

1. My parents, my sisters and brother, and for my grandmother for their love, prayer, support, and everlasting love. Every time my parents pray for me and it makes me feel like stronger than before. I always try to give my best to make them proud of me. I am glad to have your everlasting love.
2. Eni Rohayati, Farida Nurmalia, Ira Nirmala, S.Pd., Nenti Nurhasanah, S.Pd., and Rani which are my best friends since semester one. Experiences that we have passed in Siliwangi University will become the history. And I can't express what I felt about our friendship. Thanks for the sweet moments and memories.
3. Gugun Anggun Nurhalim, S.Pd. also is one of my best friend, he was be part of the important person for me since my research proposal. He gives his support and help to me. I don't forget to Argi Santoso Aji, S.Pd., Aceng Maliki, S.Pd., and Kamaludin was helped me in doing this thesis.
4. My beloved classmates, English Class D 2015. We began the story together, started to learn everything in this department, and experienced both the delight and arrow of being undergraduate students. See you on the top guys! I believe that we can reach our own dreams.

5. My beloved sister from another mother, Sri Wulandari, S.Pd., thank you for being my friend from Senior High School, and always support me in doing this thesis.
6. My beloved friends of *ponpes* Nurul A'la. Especially for my roommate; sister Dede Syarifah, S.Pd., Elma Nurhasanah, Kamilah, and Nunuy. Thanks for the moments we come through together.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. I believe that to get a success, our courage must be greater than our fear. Every successful person should get a failure, do not be scared to fail as a result of failure is region of success. Do what you like, like what you love, and love what you do.

Tasikmalaya, October 2019

The Writer

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET

PERNYATAAN

ABSTRAK

PREFACE	i
ACKNOWLEDMENT	ii
TABLE OF CONTENTS	iv
TABLE LIST	vi
FIGURE LIST	vii
ENCLOSURE LIST	viii

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background	1
B. Formulation of The Problems	3
C. Operational Definitions	3
D. Aims of The Research	3
E. The Uses of The Research	4

CHAPTER II THEORITICAL BACKGROUND

A. Translating Song Lyrics	5
B. Translation Strategies by Peter low	6
1. Translation	6
2. Adaptation	7
3. Replacement	7

4. Paraphrase	8
CHAPTER III RESEARCH PROCEDURES	
A. Research Method	9
B. Participants and setting	9
C. Data Collection	10
1. Document analysis	10
2. Interview	11
D. Data Analysis	11
E. Research Schedule	12
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	
A. Findings	14
1. Translation Strategy.....	14
2. Adaptation Strategy.....	17
3. Replacement Strategy.....	21
4. Paraphrase	22
B. Discussions	25
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	27
B. Suggestion	28
REFERENCES	29
ENCLOSURES	30
BIOGRAPHY	

TABLE LIST

Table 1 Table for identifying the classification of strategies used in translating song lyric.....	12
Table 2 Research Schedule	12
Table 3 Examples of Translation Strategy in the song lyric “sugar”	15
Table 4 Examples of Translation Strategy in the song lyric “say you won’t let go”	16
Table 5 Examples of Adaptation Strategy in the song lyric “sugar”	18
Table 6 Examples of Adaptation Strategy in the song lyric “say you won’t let go”	19
Table 7 Examples of Replacement Strategy in the song lyric “sugar”	21
Table 8 Examples of Replacement Strategy in the song lyric “say you won’t let go”	22
Table 9 Examples of Paraphrase Strategy in the song lyric “sugar”	23
Table 10 Examples of Paraphrase Strategy in the song lyric “say you won’t let go”	23

FIGURE LIST

Figure 1 Overall Translation Strategies Analysis Result	26
---	----

ENCLOSURE LIST

Enclosure 1 Consent form.....	30
Enclosure 2 Transcript of Interview.....	33
Enclosure 3 Song Lyrics Translation	50
Enclosure 4 Translation Strategy Analysis Column	51
Enclosure 5 <i>Lembar Penetapan Proyek Tugas Akhir S-1</i>	62
Enclosure 6 <i>Surat Keputusan</i>	66
Enclosure 7 Kartu Bimbingan.....	67